Е. Г. Фоменок

*Белорусский государственный университет
Минск, Республика Беларусь
e-mail: Woitko@mail.ru*

АНГЛИЦИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

В статье рассматриваются проблемы заимствования англицизмов в современном немецком языке. На примере англицизмов, представленных в электронной версии словаря «Neologismen – Neuer Wortschatz rund um die Coronapandemie», составленного Институтом немецкого языка имени Лейбница в городе Мангейм, определяются тенденции, характерные для процесса лексического заимствования в немецком языке на современном этапе.

Ключевые слова: англицизм; причины иноязычных заимствований; типы иноязычных заимствований.

E. G. Fomenok

*Belarusian State University
Minsk, Republic of Belarus
e-mail: Woitko@mail.ru*

ENGLISH BORROWINGS IN THE GERMAN LANGUAGE

The author analyses modern tendencies in the process of lexical borrowing from English into the German language. The research material is the English borrowings presented in the electronic version of the dictionary «Neologismen - Neuer Wortschatz rund um die Coronapandemie», compiled by the Leibniz Institute of German Language in Mannheim.

Keywords: English borrowings; reasons for the borrowings; types of borrowings.

Постоянная изменчивость мира, в котором мы живем, обуславливает бесконечный процесс обновления языка, являясь необходимым условием его развития. Важные общественно-исторические события сопровождаются динамичными коммуникативными процессами, следствием которых являются расширение, изменение или обновление словарного состава языка.

На современном этапе своего развития немецкий язык испытывает большое влияние английского языка, что обусловлено рядом экстралингвистических факторов, прежде всего глобализацией и интернационализацией различных сфер жизнедеятельности людей, а также интенсивным развитием науки и техники. Лексическое заимствование из английского языка является одним из способов появления неологизмов в немецком языке. Основными каналами вхождения иноязычной лексики, в том числе

и англицизмов, в языки – реципиенты являются средства массовой информации и всемирная сеть Интернет.

Исследованию процесса заимствования слов посвящены работы лингвистов А. А. Потебни, Л. В. Щербы, Д. С. Лотте, М. Кронгауза, Л. П. Крысина, А. А. Реформатского, Л. Блумфильда, С. О. Карцевского, О. С. Ахмановой, М. А. Брейтера, М. Ю. Семеновой, И. И. Чернышевой и др. В изучении лексики иноязычного происхождения сложилось несколько основных подходов: социолингвистический, психолингвистический, культурологический, когнитивный, комплексный и лингвистический.

На основе проведенного анализа теоретических исследований по проблеме заимствованной лексики мы определили основные причины перехода единиц из одного языка в другой:

1) потребность в наименовании нового предмета, явления или процесса в связи с отсутствием соответствующего концепта в когнитивной базе языка-реципиента;

2) необходимость в разграничении семантически близких, но всё же имеющих некоторые различия понятий;

3) необходимость специализации понятий в различных сферах жизнедеятельности людей;

4) проигрыш наименования в языке-реципиенте в конкуренции с заимствованной лексической единицей по некоторым аспектам, например, экономия языковых средств, «престижность употребления» и др.;

5) обеспечение стилистического эффекта и выражение позитивных и негативных коннотаций.

Лингвисты М. Д. Степанова и И. И. Чернышева, И. Г. Ольшанский, А. Е. Гусева, В. Бетц выделяют два основных типа иноязычных заимствований по способу заимствования иноязычного слова в языке-реципиенте: 1. Прямое заимствование без изменения смысла слова (*Fremdwortübernahme*); 2. Осложненное заимствование (*Lehnprägung*) – воспроизведение содержательной стороны слова языка-донора с помощью средств языка-реципиента: а) калькирование (структурные заимствования) (*Lehnübersetzung*) – поморфемный перевод слова языка-донора; б) заимствование значения (семантическое заимствование) (*Lehnbedeutung*) – получение словом языка-реципиента нового значения под влиянием языка-донора.

Процесс заимствования слов из других языков мы понимаем как «импорт концептов», которые представляют собой ментальные образования, построенные на культурном опыте, сконцентрированном в индивидуальном и коллективном языковом сознании. Результатом внедрения концептов в другую культуру является не только обогащение лексического состава языка, но и взаимообмен культур [1]. Заимствование концепта, пе-

редача его материальной оболочки (ассимиляция) в языке-реципиенте является сложным и иногда достаточно длительным процессом освоения вновь приобретенного знания, приспособления заимствованного слова к новой языковой системе, усвоения данного слова носителями языка, и в итоге включения его в индивидуальное и коллективное языковое сознание.

С целью выявления основных способов заимствования англицизмов в современный немецкий язык и особенностей их ассимиляции в немецком языке нами были проанализированы англицизмы, размещенные в электронной версии словаря «Neologismen – Neuer Wortschatz rund um die Coronapandemie», составленного Институтом немецкого языка имени Лейбница в городе Мангейм.

Под термином «англицизм» мы будем понимать английские слова или выражения, которые заимствованы другими языками [2].

Наибольшее количество англицизмов в анализируемой нами выборке составляют субстантивные англицизмы, которые представляют собой прямые заимствования из английского языка через транслитерацию, например: *der Lockdown* - локдаун, строгая изоляция и массовое принудительное закрытие образовательных, государственных и торгово-развлекательных учреждений из-за эпидемии или иного стихийного бедствия; *der Shutdown* – приостановка деятельности или закрытие государственных учреждений, предприятий и служб на определенный срок для решения определенных задач; *das Onlinehappening* – онлайн-событие (организованное в виртуальном пространстве событие или мероприятие); *das Smartoffice* - смарт-офис (максимально подвижный формат коллективного рабочего пространства) [3].

В анализируемой выборке англоязычных заимствований доминируют многокомпонентные слова - композиты. Это языковое явление объясняется необходимостью в семантически емких и понятных для носителей языка обозначениях новых денотатов, не усложняющих процесс коммуникации. Следствием этого процесса является создание большого количества многокомпонентных композитов с ядерной лексемой в основе, а аббревиатуры и усечения становятся распространенными составляющими таких слов.

Сложные субстантивные англицизмы распределены нами на три группы:

1) многокомпонентные англицизмы, состоящие из нескольких основ английских слов или их компонентов: *der Homeworker* – работающий дистанционно (удаленно) на дому, *der After-Corona-Body* – утрата физической привлекательности и набор лишнего веса после перенесенного коро-

навируса, *das Onlineproctoring* - онлайн-прокторинг (процедура наблюдения и контроля за проведением дистанционного экзамена);

2) смешанные гибридные заимствования, в структуре которых наблюдается графическое соединение элементов двух языков в составе одной лексической единицы: *das Drive-in-Testzentrum* – мобильный (передвижной) центр тестирования на коронавирус; *das High-Care-Bett* – кровати для пациентов, нуждающихся в интенсивной терапии, *die Onlineklausur* – письменный онлайн-экзамен; *das Homeofficegesetz* – закон об удаленной (дистанционной) работе; *die/das COVID-19-App* - компьютерная программа, позволяющая отслеживать передвижения людей инфицированных коронавирусом; *der Kurzzeitshutdown* – кратковременная приостановка деятельности или закрытие государственных учреждений, предприятий и служб; *der Kurzzeitlockdown* - кратковременная строгая изоляция и массовое принудительное закрытие образовательных, государственных и торгово-развлекательных учреждений из-за эпидемии или иного стихийного бедствия. Наличие достаточно большого числа англо-немецких гибридных сложных слов объясняется тем, что английские заимствования встраиваются в словообразовательные модели немецкого языка и продуктивно ими обрабатываются.

3) существительные в виде аббревиатуры:

а) акронимы, состоящие из первых букв словосочетаний в немецком языке: *PIMS (Paediatric Inflammatory Multisystem Syndrome)* - синдром мультисистемного воспаления у детей и подростков; *NRGS (Nationale Reserve Gesundheitsschutz)* – запас лекарств и средств защиты, созданный государством на период подъема респираторных заболеваний, в том числе COVID-19; *PEPP (Pandemic Emergency Purchase Programm)* - программа покупки государственных облигаций и активов некоммерческих компаний с целью сдержать последствия эпидемии коронавируса для экономики еврозоны;

б) акронимы, состоящие из одной буквы или нескольких букв и полного слова, образующие композит: *der R-Wert/ die R-Zahl (die Reproduktionszahl)* – коэффициент заражения коронавирусом (математический расчет количества людей, зараженных одним инфекционным пациентом в случае его нахождения в незараженной среде); *die AHA-Regel (Abstand + Hygiene + Alltagsmaske!)* – правила соблюдения социальной дистанции и правил гигиены; *der PCR-Test (PCR-Abstrichtest)* - ПЦР тест на определение коронавируса Covid-19; *das ECMO-Bett* – аппарат экстракорпоральной мембранной оксигенации;

в) контрактуры (слова, возникшие вследствие усечения любой части слова или группы слов): *die/das COVID-19-App* - компьютерная программа, позволяющая отслеживать передвижения людей, инфицирован-

ных коронавирусом. Слово ‚App‘ является сокращенной формой английского понятия *Application Software*; *die Onlinedemo* – онлайн-демонстрация (выражение мнения или протеста, организованные в онлайн-формате).

4) телекопизмы (слова, образованные в результате сложения сокращенных основ двух и более слов): *die Staycation* – проводить отпуск дома (слово образовано в результате сложения сокращенных основ двух английских слов ‚Stay‘ и ‚Vacation‘); *der Covexit* – отмена социальных и экономических ограничений, вызванных пандемией COVID-19 (слово образовано в результате сложения сокращенных основ двух слов ‚COVID‘ и ‚Exit‘); *die Workation* – совмещение работы и путешествий (слово образовано в результате сложения сокращенных основ двух английских слов ‚Work‘ и ‚Vacation‘).

Некоторые из англицизмов выборки, представленной в электронном словаре, вошли в состав немецкого языка путем калькирования, например: *die Herdenimmunität* – коллективный иммунитет – калькированная лексическая единица, образованная от английского словосочетания *herd immunity*.

Следует отдельно отметить тенденцию в современном немецком языке к параллельному использованию немецких слов и англицизмов, имеющих схожую семантику. В процессе исследования нами выявлено большое количество абсолютных синонимов в немецком и английском языках, например: *der Superspreader / der Multispreader / der Superverbreiter / der Superverteiler / der Superüberträger* – суперраспространитель инфекционной болезни (человек, заражающий инфекционным заболеванием максимальное количество людей); *der/das Spreaderevent / das Superverteilungseignis* – событие, которое спровоцировало вспышку инфекционного заболевания; *Social Distancing / Physical Distancing / Soziale Distanzierung* – социальное дистанцирование. На наш взгляд, наличие большого количества абсолютных синонимов свидетельствует о важности и значимости для носителей немецкого языка обозначаемых абсолютными синонимами явлений и процессов окружающей действительности.

Заемствованные англицизмы ассимилируются в современном немецком языке, т. е. адаптируются (приспосабливаются) в фонетическом, грамматическом, семантическом и графическом отношении к системе принимающего их языка, начинают функционировать в системе немецкого языка в соответствии с правилами орфоэпии, орфографии и грамматики языка-реципиента. Большинство морфологически ассимилированных англицизмов на материале нашего исследования представляют имена существительные. Именам существительным присваивается род (в некоторых случаях род может колебаться), они склоняются по падежам и образуют формы множественного числа (как правило, приобретают суффикс -

s), пишутся с прописной буквы. Английские глаголы получают инфинитивное окончание –(e)n, и спрягаются как немецкие слабые глаголы, например: *zoomen* –использовать коммуникационное программное обеспечение Zoom для общения и работы, *tracken* – отслеживать передвижение и местонахождение человека при помощи цифровых приложений, *videochatten* – общаться в видеочате.

В исследуемой нами выборке выявлены несколько полностью ассимилированных в немецком языке англицизмов, активно включенных в деривационные процессы в системе немецкого языка. Полностью адаптированные к немецкому языку англицизмы становятся исходными словами новых словообразовательных парадигм, т. е. от одного производного англицизма образуются слова, имеющие одинаковую производящую основу, например: *der Lockdown: der Jahreswechsellockdown, der Minilockdown, der Lockdowner, der Softlockdown, das Lockdownchen, der Lockdownspeck, gelockdownt, lockdowngeplagt, der Zwangslockdown; der Shutdown: der Shutdowner, der Softshutdown, das Shutdownchen, der Minishutdown, geshutdownt.*

Проведенное нами исследование позволило определить некоторые актуальные тенденции, характерные для процесса лексического заимствования из английского языка в немецкий язык:

- преобладание прямых заимствований из английского языка, включенных в немецкий язык посредством приема транслитерации;
- наличие большого числа сложных субстантивных англицизмов (смешанных гибридных заимствований, соединяющих элементы двух языков в составе одной лексической единицы, субстантивных англицизмов в виде аббревиатуры - акронимы, контрактуры);
- наличие телескопизмов (слов, образованных в результате сложения сокращенных основ двух и более слов);
- наличие большого количества абсолютных синонимов - параллельно используемых немецких и английских слов со сходным значением, которые выполняют функцию семантической вариативности.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Карасик, В. И. Языковая матрица культуры. – Волгоград : Парадигма, 2012. – 668 с.
2. Neologismen – Neuer Wortschatz rund um die Coronapandemie [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.owid.de/docs/neo/listen/corona.jsp>. – Дата доступа: 15.12.2020.
3. Толковый словарь С. И. Ожегова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=473>. – Дата доступа: 10.01.2021.